

Webinar: Taalsector in actie voor de slachtoffers van de oorlog in Oekraïne.
6 april 2022

In dit document staat een overzicht met interessante links, initiatieven en extra informatie die tijdens het webinar zijn gedeeld in de chat, in aanvulling op de informatie die wordt gedeeld tijdens het webinar. Het webinar kun je hier terugkijken:
<https://www.drongo.nl/programma-onderdelen/evenement/f4c5619b/>

DE CHAT

Marinde: Ik werk als Taaldocent bij de Bibliotheek Brummen/Voorst. Ik ben lid van de facebookgroep NT2 voor Oekraïners. Ik wijs jullie op

<https://www.noordhoff.nl/oekraïne/collectie> .

www.lowan.nl - meer informatie over onderwijs voor nieuwkomers

Waar zit een nieuwkomersschool (primair onderwijs)? <https://www.lowan.nl/po/scholen/>

Waar zit een nieuwkomersschool (ISK) in het voortgezet onderwijs?

<https://www.lowan.nl/vo/scholen/>

Deze blog (VO) geeft een mooie indruk van hoe scholen dit oppakken:

<https://www.lowan.nl/vo/blog/organiseren-van-onderwijs-aan-veel-oekraïense-leerlingen/>

Meer informatie over materialen en opzet nieuwkomersscholen PO m.b..t. deze instroom:
<https://www.lowan.nl/po/oekraïne/>

ricardocsverweij: Hierbij een mooi initiatief om volwassenen Oekraïners alvast op weg te helpen met de Nederlandse taal d.m.v. het aanbieden van kosteloos online taallessen zolang er nog geen taalaanbod is vanuit de Nederlandse overheid:

<https://nederlandsetaalvooroeekraïners.nl/nl/>

Ik ben Ron Leunissen. Ik schrijf/teken kinderprentenboeken in mijn vrije tijd. Het verhaal van Bib de giraf is in tientallen 2-talige versies beschikbaar. Binnenkort ook in Oekraïens & Nederlands. Info: www.ronleunissen.com/bib/

<https://www.ru.nl/radboudintolanguages/taaltrainingen/oekraïens>

Eef Bauwens - Bibliotheek De Kempen: @RU: Wij hebben vanuit de Bibliotheek een pagina speciaal voor mensen uit Oekraïne en degenen die hen opvangen. Een link naar deze Webinars zou een mooie aanvulling zijn, komt deze ook via een openbare YouTube link beschikbaar?

Tibo Jansingh: Bij uitgeverij KleurRijker hebben we een kennismaking met de NL taal online gezet en kan (kosteloos) gebruikt worden, met Oekraïens en Russisch als steuntaal:
<https://kleurrijker.nl/luister-en-leer-cd1-en-cd2/>

Sjors Miltenburg (BookaBooka): Bij deze de link naar de pagina over onze actie:
<https://www.bookabooka.com/bookabooka-voor-oekraïne/>. Dit is de link naar ons



Oekraïense Instagram kanaal: <https://www.instagram.com/bookabooka.ua/>. Onze website vind je op www.bookabooka.com. We zijn ook begonnen met het toevoegen van de Russische taal. Deze taal zal vanaf de volgende software update te kiezen zijn. De boeken in deze taal worden niet gratis.

Simone Goosen: De links naar onze campagne 'Tolken terug in de zorg, alstublieft' zijn: www.tolkenterugindezorgalstublieft.nl en www.zoschakeltueentolkin.nl

Simone Goosen: Onze eerste vraag: kunnen jullie helpen met het verspreiden van onze "Dit is een kind en geen tolk campagne" - bv onder leerkrachten of medewerkers van bibliotheken? Stuur een berichtje naar goosen@johannes-wier.nl

Simone Goosen: Onze tweede vraag: we maken een korte infokaart voor zorgverleners over het inschakelen van een tolk voor vluchtelingen uit Oekraïne. We willen op de (digitale) kaart een korte tekst opnemen waarmee zorgverleners aan hun patiënt kunnen vragen in welke taal ze een tolk in kunnen schakelen (Oekraïens, Russisch of andere taal). Kun je ons helpen hiermee, dan hoor ik het graag via mail goosen@johannes-wier.nl

Marijke Roelofsen (KTV): Waar mensen KTV mee zou kunnen helpen is om Oekraïense hulpverleners die als taalhulp optreden te verwijzen naar onze nieuwspagina: <https://www.ktv-kennisnet.nl/nl/nieuws/74>. Daar staat ook de link naar onze praktische handleiding voor tolken (geschreven door Heidi Salaets:). Een heel handig boekje met allerlei handvatten voor tolken.

Marijke Roelofsen (KTV): Komende week lanceert KTV een voorlichtingsfilm 'Help! Een consult met een tolk erbij.' Deel deze aub zo veel mogelijk onder zorginstellingen. <https://www.ktv-kennisnet.nl/nl/cursus/boek-tolktechnieken-en-deontologie/1467>
Dit is het boekje voor tolken en taalhulpen

ricardocsverweij: Vraag aan mevrouw Salaets; wij hebben juist de indruk dat de Vlaamse aanpak om de nieuwkomers te ondersteunen met het aanleren van onze taal een stuk concreter is dan in Nederland het geval is. Deelt u die mening?

Heidi Salaets: Wat aanpak betreft in België om Nederlands te leren: lijkt me gelijklopend (OKAN onderwijs bvb.), veel versnipperde initiatieven maar allemaal met zeer goede bedoelingen.

Heidi Salaets: Ruimer: iedereen die goed Nederlands en Oekraïens/Russisch spreekt. We hebben geen zicht op Oekraïne-Russisch al komt dat wel naar boven, het collaborative learning. Kennis Nederlands ondervinden we zelf.

Heidi Salaets: Wat ik ben vergeten te zeggen: wij leveren geen diploma of certificaat af maar verwijzen door naar de officiële circuits: gerechtstolken en sociaal tolken opleidingen.

Dries Debackere: app 'Crisis Information Translated' (CIT) met informatie voor Oekraïners in Vlaanderen. <https://www.integratie-inburgering.be/cit>

Spreek je Oekraïens en Nederlands? Wil je mensen uit de nood helpen? Word crisistolk!
<https://integratie-inburgering.be/nl/spreek-je-oekraïens-en-nederlands-wil-je-mensen-uit-de-nood-helpen-word-crisistolk>

Over de training crisistolken: <https://integratie-inburgering.be/nl/spreek-je-oeckraiens-en-nederlands-wil-je-mensen-uit-de-nood-helpen-word-crisistolk>

Het reguliere/standaard opleidings- en certificeringstraject sociaal tolken (nu voor Oekraïens versneld):

<https://integratie-inburgering.be/nl/wat-kunnen-we-voor-jou-doen/opleiding-sociaal-tolk/opleidings-en-certificeringstraject-sociaal-tolk>

Ander aanbod in taalondersteuning Oekraïens:

<https://integratie-inburgering.be/nl/wat-kunnen-we-voor-jou-doen/oeckraïne-meertalige-ondersteuning>

Marinde: Ik heb zelf een taalapp ontdekt die volgens mij wel bruikbaar is. De app heet SIMPLY

Heidi Salaets: De link naar de crashcourse tolken voor "beginners" in Antwerpen:

https://www.arts.kuleuven.be/fac_kalender/crash-course-tolken-oeckraiens-nederlands-nederlands-oeckraiens-antwerpen

Anita Meijer | Global Talk: Mensen die op dit moment op vrijwillige basis taalhelp bieden kunnen een training volgen via Global Talk om zich te bekwamen in de taalondersteuning <https://www.globaltalk.nl/taalondersteuner-oeckraiens/>. We hebben plaatsen beschikbaar om de training te volgen.

Dries Debackere: #eTranslation: aanmelden met EU login: <https://language-tools.ec.europa.eu> (gratis voor overheden, ngo's én MKB). filmpje over EU login aanmaken: <https://fb.watch/bGZUwYLYfq/>

Ukrainian Language Resources

Clarín EU <https://www.clarin.eu/content/initiatives-supporting-ukrainian-research-community>

Ukrainian corpora in the CLARIN Virtual Language Observatory:

<https://vlo.clarin.eu/?0&q=UKRAINIAN>

Awesome Ukrainian NLP: Curated list of Ukrainian natural language processing resources:

<https://github.com/asivokon/awesome-ukrainian-nlp>

Ukrainian LT: Collection of links to Ukrainian language tools:

<https://github.com/Helsinki-NLP/UkrainianLT>

Europese Commissie nog op zoek naar taaldata om het vertaalsysteem te trainen. Suggesties en datasets opsturen naar info@lr-coordination.eu of hier uploaden:

<https://elrc-share.eu/>

Translators for Ukraine

<https://translatorsforukraine.eu/>

Translators without Borders

<https://translatorswithoutborders.org/>

Lotte: *Say hi* vind ik ook erg bruikbaar als vertaal-app.

Marie-Claude Gevaert: www.docAtlas.be

drongo platform - Maaïke Verrips

<https://www.coalitionforlanguagerights.org/post/resources-for-people-impacted-by-the-conflict-in-ukraine>

Dries Debackere: Materialen voor vrijwilligers in de opvang:

thematische pinterest-borden met een selectie uit het aanbod van het Antwerpse

documentatiecentrum Atlas:

taalspelletjes <https://www.pinterest.com/docAtlas/taalspelletjes-in-docatlas/> ,

NT2 in het basisonderwijs <https://www.pinterest.com/docAtlas/nt2-basisonderwijs/> ,

Ook voor secundair en volwassenenonderwijs

Rond trauma-sensitief werken...

Neem een kijkje op: <https://www.pinterest.com/docAtlas/saved/>

Marie-Claude Gevaert: www.docAtlas.be organiseert op 10 & 11 mei online vormingen voor leerkrachten, va 19 – 21 u.

HARTKAMP, Emma, European Commission: Voordeel van eTranslation t.o.v. andere

systemen voor automatisch vertalen is dat dit systeem veilig en betrouwbaar is.

Vertrouwelijkheid wordt gegarandeerd en documenten worden niet bewaard maar

onmiddellijk gewist. De documenten worden ook niet gebruikt om de machine te trainen.

Anita Meijer | Global Talk: Als Global Talk bieden wij taal- en tolkondersteuning en houden we goed in de gaten wie de klant is en wat de vraag is. Helaas zit ik in een erg rumoerige omgeving. We bieden in deze crisissituatie taalondersteuners Oekraïens.

Misschien een belangrijke aanvulling om te weten dat taalondersteuners van Global Talk ook mentale ondersteuning krijgen.

Evi De Wolf: Heeft iemand zicht op de bereidheid van de Oekraïense vluchtelingen tot contact in het Russisch?

Maaïke Wagenaar: IK heb ervaren dat dat geen probleem is.

dpennings: @ Evi, mijn ervaring is goed, Oekraïense moeders en kinderen die ondersteund worden door een dame die Russisch spreekt (ouders met Oekraïense roots)